

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 15 päivänä heinäkuuta 2013

60/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 551/2013)

Valtioneuvoston asetus

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta Luxemburgin kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta Luxemburgin kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (561/2012) 2 §:n nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen välillä Brysselissä 1 päivänä joulukuuta 2011 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2013 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 2 päivänä lokakuuta 2012 ja tasavallan presidentti 19 päivänä lokakuuta 2012. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 6 päivänä kesäkuuta 2013.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 2013

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta Luxemburgin kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (561/2012) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2013.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2013.

Opetusministeri *Krista Kiuru*

Lainsäädäntöneuvos Kaija Suvanto

Sopimusteksti

**Sopimus
Suomen tasavallan hallituksen
ja
Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen välillä
turvallisuusluokitellun tiedon
vastavuoroisesta
suojaamisesta ja vaihtamisesta**

**Agreement
between
the Government of the Republic of
Finland
and
the Government of the Grand-Duchy of
Luxemburg
concerning the Mutual
Protection and Exchange of Classified
Information**

Suomen tasavallan hallitus ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus, jäljempänä "osapuolet", jotka

ottavat huomioon, että osapuolet tekevät yhteistyötä ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi-, tiede- ja yritysasioissa sekä teknisissä asioissa,

varmistaa sellaisen salassa pidettävän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, jota osapuolet vaihtavat suoraan keskenään tai jota vaihdetaan niiden lainkäyttövaltaan kuuluvien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden kesken,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen, jota vaihdetaan tai tuotetaan osapuolten välisessä yhteistyössä.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa missä tahansa muodossa olevaa tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that the Parties co-operate in foreign affairs, defence, security, police, scientific, industrial and technological matters,

In order to ensure the protection of any Classified Information exchanged in confidence directly between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective and Scope

The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information that is exchanged or created in the process of co-operation between the Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) Classified Information means any information, document or material of whatever form to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national laws or regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the ba-

lun tiedon pohjalta ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä;

b) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, mukaan lukien sopimusta edeltävät neuvottelut, joka sisältää tai johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

c) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa kansallista turvallisuusviranomaisista, määrättyä turvallisuusviranomaisista tai muuta toimivaltaista elintä, joka on kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti valtuutettu täyttämään tästä sopimuksesta johtuvia velvoitteita;

d) *tiedonsaantitarve* tarkoittaa periaatetta, jonka mukaan henkilön voidaan sallia saada turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan hänen virallisten velvoitteidensa tai tehtäviensä yhteydessä;

e) *lähettäjä* tarkoittaa osapuolta ja sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka tuottaa tai luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa;

f) *vastaanottaja* tarkoittaa osapuolta ja sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle lähettäjä luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa;

g) *kolmas osapuoli* tarkoittaa valtiota tai oikeushenkilöä, joka ei ole tämän sopimuksen osapuolena, tai luonnollista henkilöä, joka ei kuulu kummankaan osapuolen lainkäyttövaltaan.

sis of such Classified Information and marked accordingly;

b) Classified Contract means any contract or sub-contract, including any pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information;

c) Competent Security Authority means the National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised by national laws and regulations to implement obligations arising from this Agreement;

d) Need-to-Know means a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks;

e) Originator means the Party as well as any public or private legal entity under its authority producing or providing the Classified Information;

f) Recipient means the Party as well as any public or private legal entity under its authority to which the Classified Information is provided by the Originator;

g) Third Party means any State or legal entity that is not a Party to this Agreement or an individual who is not under the jurisdiction of either Party.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Osapuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset (NSA) vastaamaan viime kädessä tämän sopimuksen täytäntöönpanon valvonnasta kaikilta osin:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities designated by the Parties as ultimately responsible for the oversight of all aspects of this Agreement are:

Suomen tasavalta	Luxemburgin suurherttuakunta
Ulkoasiainministeriö Kansallinen turvallisuusviranomainen Helsinki Suomi	Service de Renseignement de l'Etat Autorité nationale de Sécurité Luxembourg Grand-Duchy of Luxembourg

2. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen eri osien täytäntöönpanosta.

3. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten muutokset.

4 artikla

Turvallisuusluokitukset

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianmukainen turvallisuusluokka osapuolten kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Osapuolet sopivat, että turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti ja katsotaan toisiaan vastaaviksi:

2. The Parties shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes to the Competent Security Authorities.

Article 4

Security Classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Parties.

2. The Parties agree that the classification levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

Suomen tasavallassa¹	Luxemburgin suurherttuakunnassa²
ERITTÄIN SALAINEN	TRES SECRET LUX
SALAINEN	SECRET LUX
LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIEL LUX
KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTREINT LUX

3. Vastaanottaja varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota ilman lähettäjän antamaa kirjallista lupaa.

3. The Recipient shall ensure that the classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originator.

¹ Turvallisuusluokitusmerkintä merkitään ruotsiksi asiakirjoihin, jotka on laadittu ruotsinkielisinä tai käännetty ruotsiksi. Merkintä voidaan tehdä muulloinkin, jos viranomainen pitää sitä tarpeellisenä. Merkintää "ERITTÄIN SALAINEN" vastaa merkintä "YTTERST HEMLIG", merkintää "SALAINEN" merkintä "HEMLIG", merkintää "LUOTTAMUKSELLINEN" merkintä "KONFIDENTIELL" ja merkintää "KÄYTTÖ RAJOITETTU" merkintä "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

² Security classification markings shall be made in Swedish on documents written or translated in Swedish. Markings in Swedish may also be made in other cases if the State authority considers it necessary. The Finnish and Swedish security classification markings correspond to each other as follows: "ERITTÄIN SALAINEN" – "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" – "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" – "KONFIDENTIELL", and "KÄYTTÖ RAJOITETTU" – "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

1. Osapuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten lakien ja määräystensä mukaiset toimenpiteet suojatakseen tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaa turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle samantasoisen suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

2. Osapuolet eivät salli kolmansien osapuolten saada turvallisuusluokiteltua tietoa ilman lähettäjän kirjallista ennakosuostumusta.

3. Turvallisuusluokitellun tiedon saanti salitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedon-saantitarve ja joista on tehty turvallisuusselvitys kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti ja joille on annettu lupa saada tällaista tietoa sekä selvitetty heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Tehtäessä turvallisuusluokiteltuja sopimuksia jommankumman osapuolen alueella vastaanottajan kansallisen turvallisuusviranomaisen on annettava lähettäjän kansalliselle turvallisuusviranomaiselle ennakolta kirjallinen vakuutus siitä, että ehdotetulla hankeosapuolella on vaadittavaa turvallisuusluokkaa vastaava todistus yhteisöturvallisuusselvityksestä.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottajan toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa lähettäjän toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat todistukset turvallisuusselvityksestä ilman virallista pyyntöä.

3. Toimivaltainen turvallisuusviranomainen vahvistaa, onko hankeosapuolelle annettu vaadittavaa turvallisuusluokkaa vastaava todistus yhteisöturvallisuusselvityksestä. Sen tehtävänä on myös varmistaa, että yhteisötur-

Article 5

Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations to protect Classified Information provided under this Agreement. They shall afford such information an equivalent level of protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originator.

3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need-to-Know' and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

4. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

Article 6

Classified Contracts

1. In case of Classified Contracts concluded in the territory of either of the Parties, the National Security Authority of the Originator shall obtain prior written assurance from the National Security Authority of the Recipient that the proposed Contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate level.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient may provide the Competent Security Authority of the Originator with the relevant security clearance certificates without a formal request.

3. The Competent Security Authority shall confirm whether the Contractor has been granted a Facility Security Clearance appropriate to the level of classification concerned. It shall also carry a responsibility for ensur-

vallisuusselvityksen kohteena olleen hanke-osapuolen menettely turvallisuusasioissa vastaa kansallisia lakeja ja määräyksiä.

4. Turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on oltava asianmukaiset turvallisuusmääräykset, ja niihin on liitettävä asiakirjat, joissa määritetään se tieto tai ne sopimuksen osat tai näkökohdat, jotka on turvallisuusluokiteltu.

5. Osapuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten edustajat voivat vierailla toistensa luona analysoidakseen niiden toimenpiteiden tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvää turvallisuusluokiteltua tietoa.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Osapuolet välittävät toisilleen turvallisuusluokiteltua tietoa kansallisten lakien ja määräystensä mukaisesti diplomaattiteitse tai käyttäen muita toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskenään sopimia keinoja, kuten suojattuja viestintäjärjestelmiä ja verkkoja tai muita sähkömagneettisia viestintävälineitä.

2. Jos osapuoli haluaa siirtää toiselta osapuolelta saatua turvallisuusluokiteltua tietoa alueensa ulkopuolelle, siirtoon on ennakolta saatava lähettäjän kirjallinen lupa.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon käännöksiin ja kopioihin tehdään samat turvallisuusluokitusmerkinnät, ja ne suojataan näiden merkintöjen mukaisesti. Kopioita otetaan ainoastaan viralliseen tarkoitukseen tarvittava vähimmäismäärä.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielineen merkintä siitä, että käännökset sisältävät lähettäjän turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / TRES SECRET LUX kuuluvaa

ing that the security conduct of the cleared Contractor is in accordance with national laws and regulations.

4. Classified Contracts shall contain appropriate security provisions and be supplemented with documentation identifying the information or those elements or aspects of the contract which are classified.

5. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified information shall be transmitted between the Parties in accordance with their respective national laws and regulations, through diplomatic channels or by other means as agreed between the Competent Security Authorities such as protected communications systems and networks, or other electromagnetic media.

2. If the Recipient wishes to transfer Classified Information originating from the other Party outside of its territory, such transfer shall be subject to the prior written approval of the Originator.

Article 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. All translations or reproductions of Classified Information shall bear the same security classification markings and be protected accordingly. The number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originator.

3. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN / TRES SECRET LUX

tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan lähettäjän kirjallisella ennakkosuostumuksella.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / TRES SECRET LUX kuuluvaa tietoa ei saa hävittää ilman lähettäjän kirjallista ennakkosuostumusta. Se palautetaan lähettäjälle sen jälkeen, kun osapuolet katsovat, ettei sitä enää tarvita.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN / SECRET LUX tai sitä alhaisempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

6. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottaja ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä mahdollisimman pian lähettäjän kansalliselle turvallisuusviranomaiselle.

shall be translated or reproduced only with the prior written consent of the Originator.

4. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN / TRES SECRET LUX shall not be destroyed without the prior written consent of the Originator. It shall be returned to the Originator after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Information classified as SALAINEN / SECRET LUX or below shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the National Security Authority of the Originator about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailuihin, joihin liittyy mahdollisuus saada turvallisuusluokiteltua tietoa, vaaditaan isäntäosapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen ennakolta antama kirjallinen lupa. Vierailijoiden sallitaan saada turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan, jos

a. heille on annettu asianmukainen todistus henkilöturvallisuusselvityksestä ja lupa ottaa vastaan turvallisuusluokiteltua tietoa isäntäosapuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, ja

b. vieraat lähettävän osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut heille luvan pyydettyyn yhteen tai useampaan vierailuun.

2. Vierailupyynnön esittävän osapuolen asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta isäntäosapuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten mukaisesti sekä varmistaa, että isäntäosapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen saa vierailupyynnön vähintään 21 kalenteripäivää ennen vierailun aiotun ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta. Kansalliset turval-

Article 9

Visits

1. Visits entailing a possibility of access to Classified Information require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the Party receiving the visitors. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a. granted an appropriate security clearance and authorised to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party, and

b. authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits.

2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the Party to be visited of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the Request for Visit at least 21 calendar days before the visit is due to commence. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The information to be provided in the request for visit shall be agreed upon be-

lisuusviranomaiset sopivat keskenään vierailupyynnössä annettavista tiedoista.

3. Vierailupyyntö esitetään isäntäosapuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle.

4. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta.

10 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset, jotka vaikuttavat toiselta osapuolelta saadun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat tarvittaessa keskenään ja antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään.

3. Osapuolet sallivat toisen osapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailia alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen osapuolen luovuttaman turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

4. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan osapuolten kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti yhteisö- tai henkilöturvallisuus selvitysten tekemisessä.

5. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen päätöksistä peruuttaa todistus luonnollisen henkilön henkilöturvallisuus selvityksestä, keskeyttää sen voimassaolo tai alentaa sen tasoa, jos tämä luonnollinen henkilö on saanut tähän sopimukseen liittyvää toisen osapuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

tween the National Security Authorities.

3. The request for visit shall be submitted to the relevant Competent Security Authority of the host Party,

4. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

Article 10

Security Co-operation

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments that affect the protection of Classified Information received from the other Party.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall, as necessary, consult each other and on request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

3. Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authorities of the other Party to visit its territory in order to discuss procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party

4. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations of the Parties, assist each other in carrying out Facility or Personnel Security Clearance checks.

5. National Security Authorities shall promptly inform each other about any decision to revoke, suspend or downgrade the level of an individual's Personnel Security Clearance where that individual has had access to the other Party's Classified Information in connection with this Agreement.

11 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki osapuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan osapuolten välisin neuvotteluin, eikä niitä saateta kansallisten tai kansainvälisten tuomioistuinten tai muiden elinten ratkaistaviksi.

12 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Kumpikin osapuoli ilmoittaa viipymättä toiselle osapuolelle todetusta tai epäilystä tietoturvaloukkauksesta tai tietoturvallisuuden vaarantumisesta, joka kohdistuu tämän sopimuksen mukaisesti vaihdettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon.

2. Toimivaltainen osapuoli toteuttaa kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen seurauksia. Lisäksi se tutkii viipymättä tietoturvaloukkauksen tosiseikat, tarvittaessa toisen osapuolen avustuksella. Toimivaltainen osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle tutkimuksen tuloksista ja tietoturvaloukkausten jatkumisen estämiseksi toteutetuista toimenpiteistä.

13 artikla

Kustannukset

Kumpikin osapuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka niille aiheutuvat tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteiden täyttämisestä.

14 artikla

Täytäntöönpanojärjestelyt

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kehittävätkin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittavat yksityiskohtaiset menettelyt.

Article 11

Resolution of disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or other body for settlement.

Article 12

Breach of security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any actual or suspected breach or compromise of security concerning Classified Information exchanged under the scope of this Agreement.

2. The Party with jurisdiction shall take all appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach or compromise referred to in Paragraph 1 of this Article. It shall also undertake an immediate investigation into the circumstances of any breach of security, with the assistance of the other Party where appropriate. The Party with jurisdiction shall inform the other Party of the outcome of the investigation and of the measures taken to prevent further violations.

Article 13

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 14

Implementing arrangements

1. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures as necessary for the implementation of this Agreement.

15 artikla

Loppumääräykset

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Osapuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi osapuoli sitä ehdottaa, osapuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattiteitse kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuksen perusteella jo luovutettua turvallisuusluokiteltua tietoa ja sopimuksen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

4. Tämän sopimuksen tultua voimaan se osapuoli, jonka alueella sopimus on tehty, toteuttaa viipymättä tarvittavat toimenpiteet sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Rekisteröinti ja vastaava Yhdistyneiden Kansakuntien sopimussarjan rekisterinumero annetaan tiedoksi toiselle osapuolelle heti, kun sihteeristö on antanut numeron.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Brysselissä 1päivänä joulukuuta 2011

kahtena alkuperäiskappaleena, suomen, ranskan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Article 15

Final provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already transferred and any Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Brussels on the 1 day of December, 2011

in two originals, in the Finnish, French and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Erkki Tuomioja
Ulkoasiainministeri

Luxemburgin suurherttuakunnan
hallituksen puolesta

Jean Asselborn
Ulkoministeri

For the Government
of the Republic of Finland

Erkki Tuomioja
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Grand-Duchy of Luxembourg

Jean Asselborn
Minister of Foreign Affairs